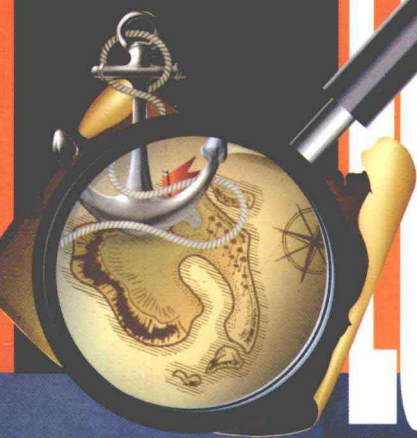


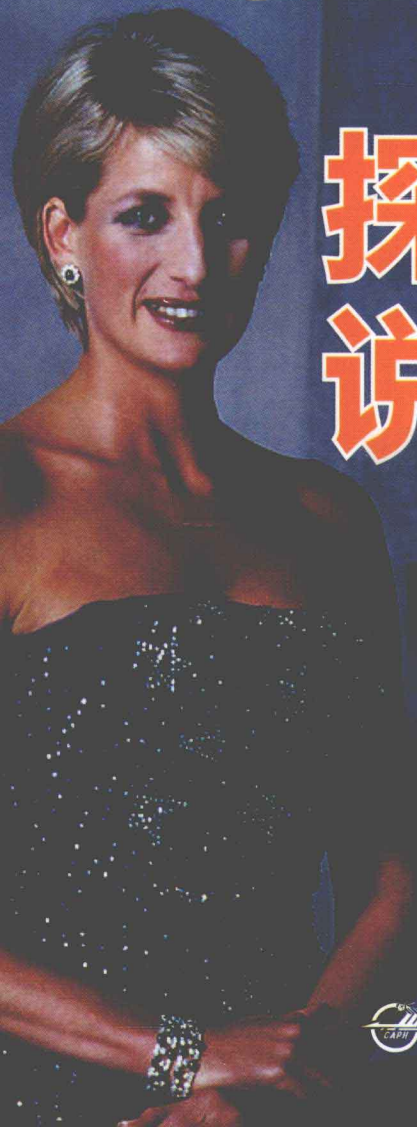
中英文对照



European

Royal Family Members

吴蕊 王晓雪 编著
[美] Robert Lyndon 审校



探神秘历史， 说地道英文

欧洲皇室贵族篇



中国宇航出版社

MP3光盘随书附赠

探神秘历史，说地道英文

欧洲皇室贵族篇

吴蕊 王晓雪 编著
[美] Robert Lyndon 审校



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

探神秘历史,说地道英文:欧洲皇室贵族篇:汉英对照 / 吴蕊,王晓雪编著. — 北京:中国宇航出版社, 2011.8

ISBN 978-7-5159-0002-5

I. ①探… II. ①吴… ②王… III. ①汉语—英语—对照读物②皇室—史料—欧洲 IV. ①H319.4:K

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第134897号

策划编辑 李士振

封面设计 荣威文化

责任编辑 李士振

责任校对 蔡波

出版

发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路8号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售部 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2011年8月第1版

2011年8月第1次印刷

规格 787×960

开本 1/16

印张 20

字数 448千字

书号 ISBN 978-7-5159-0002-5

定价 35.80元(附赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言 Preface

英文一直以来都是“枯燥”的代名词？您是不是总爱感慨，如果学习英语像看历史故事那么神秘、有趣就好了？**探神秘历史，说地道英文**系列既有太空的奥妙，也有大自然的神奇；既有现实中令人费解的奇人怪事，也有古代文明扑迷离的神秘。谜底层层揭开，真相娓娓道来，让您从英语学习的角度零距离接触世界文化和历史，全方位透视人性和历史智慧。英语学习从此不再枯燥无趣！

本系列丛书共有4个分册，分别是《**欧洲皇室贵族篇**》、《**世界顶级名人篇**》、《**全球重大事件篇**》和《**神奇自然现象篇**》。丛书从知识性和趣味性出发，多角度地展示各领域最具研究价值、最具探索意义和最为人们所关注的世界未解之谜或是神秘现象，并且有针对性地配上词汇记忆、句型模拟和对话练习，使读者不但能够获得愉快的精神体验，还能获得英语学习上的收益。

本系列丛书共有三大特色。

1. 词汇猜猜猜，另辟蹊径，巧记单词。根据文章内容编写的小对话，穿插着该篇文章的关键词汇，不费吹灰之力就能推测出生词的意思。如此背生词简单而有趣，也更能加深记忆。

2. 句型练练练，举一反三，实战演练。编者从每篇文章中提取出重要“经典句型”，让读者熟悉常用语法点或是常用句型；“模拟句型”部分是根据语法点或常用句型模拟造句，帮助读者加深印象并熟悉其用法；“操练句型”部分给出了不同场景下的运用方式，这些对话都贴近生活，实用性强，能教会读者在举一反三中轻松掌握经典句型。

3. 谜团说说看，各抒己见，探讨谜团。无论在国外生活还是在国内与外国人交流，能听懂、看懂却无法张口结果还是达不到交流的目的。学完了一个谜团之后，是不是有跃跃欲试要跟别人探讨的冲动呢？为了方便读者使用和练习，编者根据文章内容精心编排演练话题，背熟了就能脱口而出！

此外，本书还配有北京外国语大学专家配音录制的MP3光盘，相信他们地道纯真的发音会使您的口语和听力得到很大提高。

编者

2011年7月于北京



I

Princess Diana—A Withered Rose of England 戴安娜王妃——凋零的英伦玫瑰

- 1.1 Died from a Car Collision
死于一场车祸 / 1
- 1.2 Could a Seat Belt Have Saved Diana
安全带能救戴安娜吗 / 6
- 1.3 Was That a Tragic Accident
车祸只是一场悲剧性的意外吗 / 10
- 1.4 Did the Royal Family Do It
王妃的死是王室一手操控的吗 / 14
- 1.5 Parents' Divorce Was an Eternal Pain for Her
父母离异是她永恒的创痛 / 18
- 1.6 Marrying the Prince of Wales
嫁给威尔士亲王 / 22
- 1.7 Devoting Herself to Contributing to Humanity
一生致力于为人类造福 / 26
- 1.8 A Fairy Tale but with an Unhappy Ending
一个结局并不美好的童话故事 / 30
- 1.9 The Accident Scene
直击车祸现场 / 34
- 1.10 Who Would Be Responsible for the Accident
王妃的车祸到底是谁之过 / 38
- 1.11 New Discovery About Princess Diana's Death
戴安娜王妃死因有新说 / 42



2

Edward VIII—Judgment of Paris

爱德华八世——不爱江山爱美人

- 2.1 King Edward Renounces the Throne
爱德华国王放弃王位 / 46
- 2.2 Why King Edward Made the Decision
爱德华国王为什么做出这样的决定 / 51
- 2.3 His Married Lovers
他的已婚情人们 / 55
- 2.4 A Real Mrs. Simpson
一个真实的辛普森夫人 / 59
- 2.5 Did They Try to Deny the Queen the Throne
他们曾经阻挠伊丽莎白登上女王宝座吗 / 63
- 2.6 Any Evidence
证据何在 / 67
- 2.7 Was He Supported
他得到大家的支持了吗 / 71
- 2.8 He Died as a Duke
他死了，仍是公爵 / 75

3

Elizabeth I—Lonely Life of the “Virgin Queen”

伊丽莎白一世——“童贞女王”孤独的一生

- 3.1 How Many Mysterious Problems Elizabeth I Left
伊丽莎白一世留给世人多少疑团 / 79



- 3.2 The Man Who Almost Would Become Her Husband
差点儿就能成为她丈夫的男人 / 84
- 3.3 The Story Between Philip II and Elizabeth
菲利普二世和伊丽莎白的故事 / 88
- 3.4 Did Elizabeth Hate Marriage
伊丽莎白讨厌结婚吗 / 92
- 3.5 Did Elizabeth Fall in Love with Any Man
伊丽莎白恋爱过吗 / 96
- 3.6 The Love Between Elizabeth and Dudley
伊丽莎白和罗伯特·达德利的爱情 / 100
- 3.7 The Insuperable Bar to Their Marriage
阻止他们结婚的无法逾越的障碍 / 104
- 3.8 Did They Secretly Get Married
他们曾秘密成婚吗 / 108
- 3.9 Did Elizabeth Do Something Bad to Her Lover's Wife
伊丽莎白曾经伤害过情人的妻子吗 / 112
- 3.10 The Last Proposal
最后一个求婚者 / 116

4

Heir of Edward IV—Why Did the Princes Mysteriously Disappear

爱德华四世的继承人——王子缘何神秘消失

- 4.1 Poor Princess
可怜的王子们 / 120
- 4.2 Were the Princes Illegitimate
王子们不是合法继承人吗 / 125



- 4.3 The Princes Disappeared
王子们失踪了 / 129
- 4.4 Were the Princes Killed
王子们被杀死了吗 / 133
- 4.5 Who Killed Them
是谁杀死了他们 / 137
- 4.6 Did They Survive
他们有没有死里逃生 / 141

5

Louis XVI and Queen Marie—The Royal Couple Been Misunderstood

路易十六和玛丽王后——被误解的国王和王后

- 5.1 Succession of Louis XVI
路易十六继位 / 145
- 5.2 Was Louis XVI a Weak King
路易十六是个软弱的君王吗 / 150
- 5.3 French Revolution Began
法国大革命爆发 / 154
- 5.4 Political Marriage Between Louis XVI and Marie
路易十六和玛丽的政治联姻 / 158
- 5.5 A Queen Being Falsely Accused
被诬陷的王后 / 162
- 5.6 The Execution of the King
国王的处决 / 166
- 5.7 Was Louis XVI Born a Good King
路易十六是个天生的好国王吗 / 170



- 5.8 Did Marie Say “Let Them Eat Cake”
玛丽到底有没有说“那他们干嘛不吃蛋糕” / 174
- 5.9 The Hope Diamond Once Belonged to Marie Antoinette
希望钻石曾属于玛丽·安托瓦妮特 / 178
- 5.10 What Happened to Their Children
他们的孩子们怎样了 / 182
- 5.11 Was Marie Antoinette a Good Queen
玛丽·安托瓦妮特算不算是个好王后 / 186

6

Princess Sissi—Melancholy behind the Fairytale 茜茜公主——童话背后的忧伤

- 6.1 The Girlhood of Sissi
茜茜公主的豆蔻年华 / 190
- 6.2 The Turning Point of Her Happy Life
幸福生活的转折点 / 195
- 6.3 How Her Parents' Marriage Affect Her Life
父母的婚姻如何影响了她的生活 / 199
- 6.4 People Thought She Was in Cinderella's Fairytale
人们认为她就是童话中的灰姑娘 / 203
- 6.5 Her Life in Imperial Ischl
她在依舍尔宫的生活 / 207
- 6.6 What Was Behind Her Happiness
看似幸福的背后 / 211
- 6.7 The Latter Life of Sissi
茜茜公主的晚年生活 / 215



- 6.8 Murder of Sissi, a Melancholic Empress
忧郁的茜茜公主之死 / 219

7

The Last Tsar of Russia—Overflowed by the Tide of Revolution

俄国末代沙皇——淹没在革命洪流中

- 7.1 The Identity of the Last Tsar of Russia
俄国末代沙皇的身份 / 223
- 7.2 To Whom Would the Throne Go
皇位该由谁来继承 / 228
- 7.3 The Unpopular Empress
不受拥戴的皇后 / 232
- 7.4 Romance of Nicholas and Alexandra
尼古拉和亚历山德拉的罗曼史 / 236
- 7.5 The Romanov Children
罗曼诺夫家的孩子们 / 240
- 7.6 Put to Death without Trial
未经审判就被处死 / 244
- 7.7 Family Identified
家庭成员得到鉴定 / 248

S

Princess of Russia and Her Impostor—Pearl or Fish Eye

俄国真假公主——沧海遗珠还是鱼目混珠

- 8.1 The Mystery of Anastasia
阿纳斯塔西娅之谜 / 252



- 8.2 Anna Anderson or Anastasia
是安娜·安德森还是阿纳斯塔西娅 / 257
- 8.3 Was Anna Anderson the Lost Princess
安娜·安德森是失踪的公主吗 / 261
- 8.4 If She Was Not, Who Was She
若她不是公主，那她是谁 / 265
- 8.5 The Remaining Life of This Woman
这个女人的余生 / 269
- 8.6 Result of the DNA Test
DNA 检测结果 / 273
- 8.7 People Are Not Looking for Evidence but Faith
人们不是在寻求证据而是在追寻信念 / 277

9

Richard the Lionheart and the Knights Templar—God Wills It 狮心王理查德与圣殿骑士——神的旨意

- 9.1 A King Was Born
国王的诞生 / 281
- 9.2 A King Imprisoned
被监禁的国王 / 286
- 9.3 Is Richard a Good King
理查德是不是个好国王 / 290
- 9.4 King Richard's Reign
理查德国王的统治 / 294



9.5 Experiences of the Knights Templar

圣殿骑士的经历 / 298

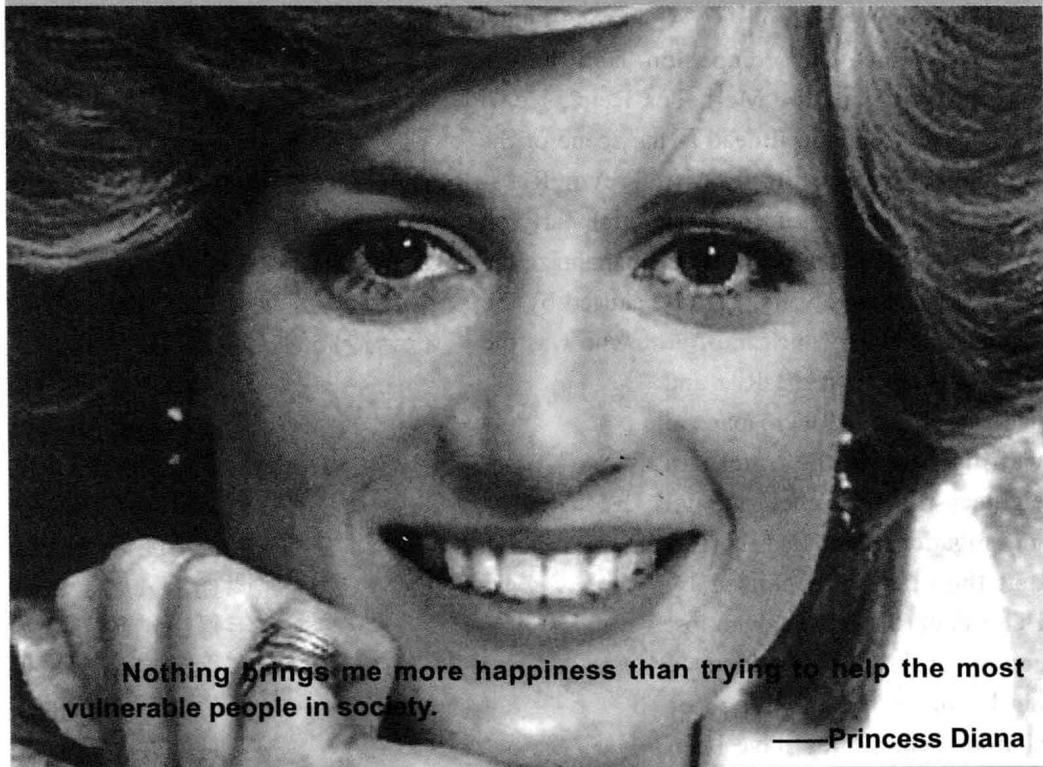
9.6 Images of the Knights Templar

圣殿骑士的形象 / 302

Princess Diana—A Withered Rose of England

戴安娜王妃——凋零的英伦玫瑰

1



Nothing brings me more happiness than trying to help the most vulnerable people in society.

—Princess Diana

没有什么比帮助社会上最羸弱无助的人能给我带来更大的快乐。

——戴安娜王妃

Full name: Diana Frances Spencer

Birth Date: 1 July 1961

Spouse: Charles Prince of Wales

Children: Prince William of Wales

Prince Harry of Wales

Father: John Spencer

Mother: Frances Shand-Kydd

Died: 31 August 1997 (aged 36)

全名：戴安娜·弗朗西丝·斯潘塞

出生日期：1961年7月1日

丈夫：威尔士亲王查尔斯

子女：威尔士王子威廉，威尔士王子哈里

父亲：约翰·斯潘塞

母亲：弗朗西丝·山德-基德

卒于：1997年8月31日（享年36岁）

1.1 Died from a Car Collision 死于一场车祸

On 31 August 1997, Diana, Princess of Wales, died as a result of injuries **sustained** in a car collision in the Pont de l'Alma road tunnel in Paris, France. Her companion, Dodi Fayed, and the driver of the Mercedes-Benz, Henri Paul, were pronounced dead at the scene of the accident. Fayed's **bodyguard**, Trevor Rees-Jones, was the only survivor. Although early on the media pinned the blame on the paparazzi, the crash was ultimately found to be caused by the **reckless** actions of the **chauffeur**, who was the head of security at the Ritz and had earlier goaded the paparazzi waiting outside the hotel. An eighteen-month French judicial investigation concluded in 1999 that the crash was caused by Henri Paul (the driver), who lost control of the car at high speed while under the influence of alcohol, which may have been made worse by the **simultaneous** presence of an antidepressant and traces of a **tranquilizer** in his body.

From February 1998, Dodi's father, Mohamed Al-Fayed (the owner of the Hôtel Ritz, for which Paul worked) claimed that the crash was a result of a conspiracy, and later contended that the crash was **orchestrated** by MI6 on the instructions of Prince Philip, Duke of Edinburgh. His claims that the crash was



1997年8月31日，威尔士王妃戴安娜，在法国巴黎阿尔玛隧道入口的一起撞车事故中重伤身亡。她的同伴多迪·法耶兹，以及驾驶着梅赛德斯-奔驰的司机亨利·保罗被宣布当场毙命。法耶兹的保镖，特雷弗·里斯·琼斯是唯一的生还者。虽然早在一开始媒体就把矛头指向了狗仔队，但最终调查发现是由于司机的鲁莽行为造成的。这名司机是里兹大饭店的保卫部门负责人，之前驱散过聚集在饭店门口的狗仔队。法国司法报告历经18个月的调查，最后于1999年得出结论，认为车祸是由亨利·保罗（司机）造成的，当时他在酒精作用

下高速驾驶造成汽车失控，而在其体内发现的抗抑郁剂和镇静剂残留物质的共同作用使得情况变得更加糟糕。

自1998年2月起，多迪的父亲，穆罕默德·法耶兹（里兹大饭店的老总，司机保罗在这个酒店工作）就声称车祸是一场蓄意谋杀。之后他又认为车祸是在爱丁堡公爵菲利普王子的指使下由

sustained [sə'steɪnd] *adj.* 持久的，持续的
reckless ['reklɪs] *adj.* 鲁莽的，粗心大意的
simultaneous [ˌsɪməl'teɪniəs] *adj.* 同时的
orchestrate ['ɔ:kɪstreɪt] *v.* (美)精心安排

bodyguard ['bɒdɪgɑ:d] *n.* 保镖
chauffeur ['ʃəufɔ] *n.* 司机
tranquilizer ['træŋkwilaɪzə] *n.* 镇定剂



a result of a conspiracy were dismissed by a French judicial investigation, a Metropolitan police inquiry that concluded in 2006.

An inquest headed by LJ Scott Baker into the deaths of Diana and Dodi began at the Royal Courts of Justice, London, on 2 October 2007 and was a continuation of the original inquest that began in 2004. On 7 April 2008, the jury released an official statement that Diana and Dodi were unlawfully killed by the grossly negligent driving of chauffeur Henri Paul and the paparazzi. Though the official verdict implicated the pursuing vehicles, the jury also named the intoxication of the driver and the victims' decisions to not wear seat-belts as contributing factors to their deaths.

Additionally, the Mercedes had been traveling at over twice the legal speed limit of that particular section of road and had long since left the paparazzi vehicles far behind by the time the accident occurred.

秘密情报局精心策划的。2006年法国的大都会警察局调查组进行的司法调查得出的结论推翻了他所谓的车祸阴谋论的说法。

2007年10月2日，在伦敦皇家法学院司法部，由上诉法院法官斯科特·贝克为首的对戴安娜和多迪的死亡调查是继2004年首次调查之后的延续。2008年4月7日，陪审团发表了一份官方声明，称戴安娜和多迪的死是由司机亨利·保罗的疏忽驾驶和狗仔队的非法追逐造成的。尽管官方裁定是由于汽车追逐的缘故，陪审团还指出了司机醉酒和受害者没系安全带也是导致他们死亡的因素。

此外，还提到了奔驰车车速超过法律限定道路行驶速度的两倍，而且狗仔队的车在事故发生的时候已远远落后于奔驰车。

词汇猜猜猜

——另辟蹊径，巧记单词

A: 戴安娜怎么会发生这样的 **circumstances** 呢？简直就是 **disaster**！

B: 是啊，真是 **unbelievable**。

A: 世界人民肯定非常 **distressed**。

B: 别说别人了，我对此事也很伤心，又一个 **legendary** 般的人物消失了。

句型练练练

——举一反三，实战演练



经典句型一

Although early on the media pinned the blame on the paparazzi, the crash was ultimately found to be caused by the reckless actions of the chauffeur, who was the head of security at the Ritz and had earlier goaded the paparazzi waiting outside the hotel.

虽然早在一开始媒体就把矛头指向了狗仔队，但最终调查发现是由于司机的鲁莽行为造成的。这名司机是里兹大饭店的保卫部门负责人，之前驱散过聚集在饭店门口的狗仔队。

模拟句型

1. He is the right person who helped me get through the examination of last semester, and I am so proud that he is my friend.
他就是那个上学期帮我通过考试的人，我很自豪我们是朋友。
2. My father always telling me that we can not make friends with such person who was always borrowing money from the other people.
父亲总是叮嘱我说，不要和那些经常和别人借钱的人交朋友。
3. Mary's uncle is a boss of a big company, and his wife Lily, a nurse of a big hospital who has a very good relationship with his husband.
玛丽的叔叔是一家大公司的老板，他的妻子是一家医院的护士，他们的关系很好。

操练句型

- | | |
|---|---------------------------|
| A: I heard you bought a new house. | A: 我听说你买新房了。 |
| B: Yes, you are really good at collecting little news. | B: 是啊，你倒是挺能打听啊。 |
| A: No, what I want to say is I want to ask you some information about buying a house. | A: 不是那样的，我只是想问你一些有关买房的信息。 |
| B: Oh, I suggest that you'd better ask the one who knows more. | B: 啊，那我劝你还是找一个懂行情的人问吧。 |
| A: You do not want to tell me? | A: 你不想告诉我吗？ |
| B: No, I am just not so sure. | B: 不是，我只是还不够确定。 |

经典句型二

Though the official verdict implicated the pursuing vehicles, the jury also named the intoxication of the driver and the victims' decisions to not wear seat-belts as contributing factors to their deaths.

尽管官方裁定是由于汽车追逐的缘故，陪审团还指出了司机醉酒和受害者没系安全带也是导致他们死亡的因素。

模拟句型

1. Though it was so duck and cold, the boy had made his mind to go outside for searching his lovely dog which was a present from his dead father.
即使天又黑又冷，小男孩却以下定决心出去寻找他已故父亲送给他的礼物，一只可爱的小狗。
2. Though he was enrolled by a famous university, lacking of money however stopped his progress.
虽然他被一所有名的大学录取了，但资金的匮乏使他不得不放弃。
3. Though you are my best friend, I still can not tell you everything that I've experienced.
即使你是我最好的朋友，我仍然不能告诉你我所经历的事情。



👉 操练句型

- A: Are you going to have another cup of tea?
B: No, thanks, though I am so thirsty, I can not drink more.
A: Why?
B: Because I want to leave a space for some fish.

- A: 你还喝茶吗?
B: 不了, 谢谢, 虽然我还是很渴。但我不能再喝了。
A: 为什么呢?
B: 因为我还想留点肚子吃点儿鱼。

谜团 说说说

——各抒己见, 探讨谜团

- Bob: Hello, Susan. How is everything going?
Susan: Not bad, thank you.
Bob: Did you hear the news this morning?
Susan: What happened?
Bob: A car accident happened to Diana.
Susan: Really? Was she ok?
Bob: No she was dead, it was really very frustrated, and how sad such a kind person left the world.
Susan: Oh, did anybody involve in the accident?
Bob: Yes, the other three guys, two died and one survived.
Susan: I can hardly believe such a thing.
Bob: And what worse was that the causes still remain unanswered.
Susan: I hope the investor could dig the reason as soon as possible.
Bob: Yes, you are right, sooner or later, the truth will speak for itself.

- 鲍勃: 你好, 苏珊, 一切都好吗?
苏珊: 都不错, 谢谢。
鲍勃: 早上你听新闻了吗?
苏珊: 发生什么了?
鲍勃: 戴安娜发生了一起车祸。
苏珊: 真的? 她还好吗?
鲍勃: 不, 她死了。这真是一件悲哀的事, 怎么一个好人就这样离开了人世呢。
苏珊: 车祸还涉及其他人吗?
鲍勃: 是的, 还有其他三个人, 两个死了, 一个还活着。
苏珊: 真不敢相信会发生这样的事。
鲍勃: 更糟的是, 原因还未查明。
苏珊: 我希望调查员能尽早查出真相。
鲍勃: 你说得对, 真相迟早会浮出水面的。